

CALIFICACIÓN	RECLAMACIÓN
Firma	Firma

ESPACIO
RESERVADO
PARA LA
UNIVERSIDAD

LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS – EXAMEN RESUELTO

El examen presenta dos opciones: A y B. El alumnado deberá elegir una de ellas y responder razonadamente a las tres preguntas de que consta dicha opción.

OPCIÓN A

O Carnaval é uma festa muito popular no mundo inteiro. Apesar de não ter data fixa, realiza-se em geral durante o mês de Fevereiro, dividindo-se por três dias de intensa folia. É um espetáculo de cores onde não falta a magia dos disfarces e das máscaras.

As raízes desta tradição remontam à antiguidade. Nessa altura, os festejos tinham um carácter religioso, expresso em representações simbólicas de lutas entre o bem e o mal, ilustrando um processo de purificação, em que os indivíduos pretendiam confundir e afastar os maus espíritos. Mas tarde, os cristãos assimilaram estas cerimónias que, embora pagãs, continuavam vivas nas tradições populares. A inclusão desses rituais no calendário litúrgico data de então. Atualmente, o Carnaval está muito mudado, embora continue bastante vivo em diversas partes do mundo.

Nestes dias de festa, a máscara tem um papel importante. Sem ela, o Carnaval não seria o que é, despojado do seu símbolo de diversão e disfarce. O ar misterioso de quem esconde a realidade confere à máscara o carácter místico e estranho que se pode observar num dos maiores carnavais do mundo: o de Veneza. Contudo, quando se fala neste assunto não se pode deixar de pensar no mais esplendoroso Carnaval de todos: o do Brasil. A magnificência que aí se encontra é a prova de que o povo ainda usa estes dias para desabafar as mágoas duma vida dura e cruel. Também é nesta época que os brasileiros demonstram ao mundo a essência tropical do país.

PEGAR AQUÍ LA CABECERA ANTES DE ENTREGAR EL EXAMEN

Pregunta 1. Lea el texto y traduzca al español desde “As raízes desta tradição remontam (...)” hasta “(...) bastante vivo em diversas partes do mundo”. (4 puntos)

[Propuesta de traducción]

Las raíces de esta tradición se remontan a la antigüedad. En esa época, los festejos tenían un carácter religioso, expresado en representaciones simbólicas de la lucha entre el bien y el mal, que ilustraban un proceso de purificación en el que los individuos pretendían confundir y alejar a los espíritus malignos. Más tarde, los cristianos asimilaron estas ceremonias que, aunque paganas, continuaban vivas en las tradiciones populares. La inclusión de esos rituales en el calendario litúrgico data de esa época. Actualmente, el Carnaval ha cambiado mucho, aunque siga muy vivo en diversas partes del mundo.

Pregunta 2. De acuerdo con el texto, marque la opción correcta. (3 puntos)

- (1) Falso
- (2) Verdadero
- (3) Falso

Pregunta 3. Redacte en portugués una composición de unas 100 palabras exponiendo su opinión sobre las fiestas de Carnaval. (3 puntos)

[Respuesta libre]

Perguntam-me a minha opinião sobre festividades tradicionais como o Natal ou o Carnaval, e a verdade é que sempre gostei bastante deste tipo de celebrações, porque acho que são uma boa desculpa para reunir amigos e familiares, partilhar momentos inesquecíveis e divertirmo-nos todos juntos. No caso do Carnaval, confesso que eu adoro disfarçar-me e desfrutar da música e da alegria das ruas da minha aldeia. Quando era criança, lembro-me de participar num concurso de disfarces na escola, com muitos prémios e atividades de dança, era tudo muito divertido. Quem me dera voltar no tempo!

OPCIÓN B

A Melissa decidiu mudar de país e deixar a família. Aos 21 anos, no fim do terceiro ano do curso de Comunicação Social que estava a frequentar na Covilhã, uma cidade pequena, descobriu que estava a esquecer o sonho de ser jornalista. Sentia-se insatisfeita com a vida. Então, fez as malas, guardou em caixas dezenas de livros e cadernos de apontamentos e voltou para Lisboa, para junto do pai. Estagiou numa estação de rádio e decidiu que queria estudar Produção de Televisão em Inglaterra. A Melissa sentia que o seu tempo em Portugal estava a chegar ao fim... Mas acabou por verificar que passar de um sonho para a realidade é algo bem diferente. De repente, encontrava-se num país frio, numa cultura diferente, para não falar da língua, da comida e de hábitos e, no princípio, não foi fácil.

Mas a Melissa não baixou os braços e antes de se inscrever na universidade, teve de pôr mãos à obra e trabalhar para conseguir dinheiro. Trabalhou temporariamente num bar de um restaurante indiano, numa fábrica de ervilhas congeladas e como florista. Dois meses depois, começou a trabalhar como tradutora num escritório de advogados na área de marketing. Fez vários contactos e conseguiu criar uma secção portuguesa no jornal da região e, assim, desenvolver uma maior interação entre as duas nacionalidades. A família, embora triste com a distância, percebeu a sua decisão. Felizmente, a internet e as companhias aéreas de baixo custo encurtaram as distâncias. A Melissa sente falta do sol, de falar português e de um pastel de nata polvilhado de canela. Hoje, está no final do curso e trabalha para a estação de rádio da BBC e salienta que a vida está nas mãos de quem quer arriscar.

Revista *Notícias Magazine* (adaptação)

Pregunta 1. Lea el texto y traduzca al español desde “A Melissa decidiu mudar de país (...)” hasta “(...) o seu tempo em Portugal estava a chegar ao fim...”. (4 puntos)

[Propuesta de traducción]

Melissa decidiu cambiar de país y dejar a su familia. Con 21 años, al final del tercer año del grado en Comunicación Social que estaba cursando en Covilhã, una ciudad pequeña, descubrió que estaba olvidándose del sueño de ser periodista. Se sentía insatisfecha con la vida. Entonces, hizo las maletas, guardó en cajas decenas de libros y cuadernos de apuntes y regresó a Lisboa, más cerca de su padre. Hizo prácticas en una cadena de radio y decidió que quería estudiar Producción de Televisión en Inglaterra. Melissa sentía que su tiempo en Portugal estaba llegando a su fin...

Pregunta 2. De acuerdo con el texto, marque la opción correcta. (3 puntos)

- (1) Falso
- (2) Falso
- (3) Verdadero

Pregunta 3. Redacte en portugués una carta de unas 100 palabras a un amigo, contándole que ha cambiado recientemente de trabajo. (3 puntos)

[Respuesta libre]

Caro Francisco, espero que tu e a Luísa se encontrem bem. Escrevo-te para te dar uma notícia inesperada: decidi deixar o meu emprego na empresa de telecomunicações em Lisboa e vou abrir uma livraria na minha aldeia. Pode parecer uma loucura, mas é algo em que já estava a pensar há alguns tempos. Sabes que sempre gostei dos livros e da literatura, e o meu sonho é ter um pequeno negócio e viver uma vida mais calma na terra dos meus pais. Quando nos encontrarmos, conto-te mais pormenores.

Um abraço do Alfredo



LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS – CRITERIOS DE CORRECCIÓN

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 4 puntos.

Las personas candidatas deberán traducir el texto indicado de forma precisa, con el fin de construir un texto coherente y con sentido lógico en español. Se valorará especialmente la presentación del texto, así como el manejo adecuado de las reglas de ortografía y puntuación de la lengua española.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 3 puntos.

Las personas candidatas deberán responder si las afirmaciones propuestas son verdaderas o falsas, demostrando de este modo que han comprendido el texto en portugués.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 3 puntos.

Las personas candidatas deberán redactar un texto breve en portugués sobre el tema propuesto. Se valorará especialmente la presentación del texto, así como el manejo adecuado de la gramática, el vocabulario y las reglas de ortografía y puntuación de la lengua portuguesa.